

P.G. Wodehouse Society's nieuwsblad

# NOTHING SERIOUS

Jaargang 41

nummer 1

februari 2024



Contributie  
2024

Zie pagina 13

## *Peter van Straaten tekent Wodehouse*

EEN OVERZICHT VAN DE TEKENINGEN VAN PETER VAN STRAATEN  
ALS ILLUSTRATOR VAN WODEHOUSE VERHALEN

In deze **NOTHING SERIOUS**:

We plannen een Wodehouse reis naar Frankrijk en naar Engeland, er komt weer een Filmfestival, we hebben een prijswinnaar, Wodehouse op zee, de PGWS postzegel 2024, een kalender en een kaart, we bekijken een boekenkast en bespreken een boek, Impressies van onze bijeenkomst in Amstel 54, En nog veel meer.....

## Het Programma voor de bijeenkomst van 17 februari

Deze bijeenkomst vindt weer plaats in onze locatie in Amsterdam, zie p.11

Amstel Fifty Four  
Amstel 54  
1017AB Amsterdam

Het **thema** voor deze bijeenkomst zijn **plaquettes, uithangborden en reclames**  
Kijk of je er een of meer kunt vinden, neem het mee en lees (een gedeelte ervan) voor (p.16)

Andere programma-punten (in willekeurige volgorde):

- Opening en mededelingen van het bestuur
- Wodehouse Weekend in Le Touquet op 7-8 september
- Engelandreis in 2025
- PGWS postzegel 2024 en ontwerper Annemarie van Ulden
- Boekpresentatie tekeningen Peter van Straaten aan Els van Straaten
- Een Favoriet Fragment door Ans Olie
- Sterke-Verhalen-Wedstrijd
- De Wodehouse quiz : Wodehouse in het buitenland
- Presentpremie

**DE VOLGENDE BIJEENKOMST IS OP ZATERDAG 22 JUNI 2024**

### NOTHING SERIOUS

ISSN 1382-0265

verschijnt in februari, mei/juni en oktober.

Redactie: Herman van Riel, Helkantsedijk 24, 4927 RJ Hooge Zwaluwe  
[NothingSerious@wodehouse-society.nl](mailto:NothingSerious@wodehouse-society.nl), 0162 687232

De **P.G. Wodehouse Society** is officieel opgericht op 27 november 1981  
en staat ingeschreven bij de KvK te Amsterdam onder nummer 40534603.

De doelstelling van de vereniging is het werk van de schrijver P.G. Wodehouse onder  
de aandacht te blijven brengen van lezers en het te bewaren voor het nageslacht.  
Het lidmaatschap kost (vanaf 2017) 25 euro per jaar, voor jeugdleden (t/m 18 jaar) 5 euro per jaar.

Enmalig inschrijfgeld ad 10 euro.

Bankrekening IBAN NL17INGB0008558315 t.n.v. P.G. Wodehouse Society.

De leden komen in 2024 op 17 februari, 22 juni en 19 oktober vanaf 13.00 uur samen.

De kopijdata voor Nothing Serious zijn: 14 januari, 19 mei en 22 september 2024

Het **bestuur** bestaat uit

Peter Nieuwenhuizen (voorzitter), Elsbeth Westerman (penningmeester),  
Marcel Gijbels (secretaris, [secretariaat@wodehouse-society.nl](mailto:secretariaat@wodehouse-society.nl)),

Herman van Riel (redacteur Nothing Serious) en Tony Roodnat (commissaris bijzondere activiteiten)

<https://wodehouse-society.nl>

## VERSLAG 14 OKTOBER 2023, PLAATS VAN HANDELING: AMSTEL 54 TE AMSTERDAM

### Agenda.....

- Presentatie van de nieuwe Wodehouse-vertaling: JILL - DE MUSICAL door Leonard Beuger
- Favoriet Fragment door Jan Willem de Stoppelaar
- Nieuws over de 2024-postzegel
- Een fotoreportage van Wodehouse plaquettes wereldwijd
- Quiz "Who and What in Wodehouse"
- Terugblik op het Wodehouse Dinner 2023 in Londen
- Binnenactiviteit: "Good Gnu Hunting"
- Presentpremie 97 voor de aanwezige leden

Ondanks het feit dat de weersvoorspellingen niet veel goeds inhouden wordt het toch gezellig druk in het 'bruine' cafeetje Amstel 54 te Amsterdam.

Het is ook leuk om te zien dat wanneer Leonard het establishment betreedt met, als ware hij een echte airbnb bezoeker, zijn rolkoffer achter zich aan zeulend, direct wordt belaagd door diverse leden. Zijn vooraf aangekondigde nieuwe en reeds veel besproken jongste vertaling JILL - DE MUSICAL is beschikbaar. De vertaler is zelfs bereid om er een handtekening en een kleine opmerking in te plaatsen. Ongetwijfeld pareltjes die binnenkort veel geld waard zijn maar die ook ieders PGW-bibliotheek nog rijker maken (Hoewel onze held Norman Murphy mij ooit waarschuwde bij het kopen van een gesigneerd exemplaar van zijn THREE WODEHOUSE WALKS: "Realiseer je wel dat er waarschijnlijk meer gesigioneerde dan ongesigioneerde exemplaren in omloop zijn" - M.G.)

Door de aanloop van de leden stijgt in eerste instantie de temperatuur enigszins, gelukkig nog niet tot een hoogte waarbij een gnoe zich prettig gaat voelen. Jammer voor de gnoe (zie agenda), prettig voor ons. De uitbater laat echter de deur open staan zodat de koele Amsterdamse lucht ons later zal gaan verkoelen. Dit niet te verwarren met 'verkillen' want daar is de agenda EN de inbreng van de leden veel te divers voor.



Om 13:18 opent onze voorzitter de bijeenkomst.

Hij biedt bij voorbaat al excuses aan voor het feit dat we niet altijd de agenda heel strikt volgen...

### Mededelingen

#### Welkom 'oud' lid

Als eerste wordt 'the old member' (not the Oldest) Willem van den Elskamp (lid nr 33) verwelkomd. Hij is reeds lange tijd niet bij een bijeenkomst aanwezig geweest en wordt daarom warm toegesproken door Peter. Willem is een journalist die tijdens een persreis Kees van Rijswijk heeft ontmoet. Kees (de oprichter van de Society) heeft Willem gevraagd om lid te worden van de club. Willem zal straks iets vertellen omtrent de golfclub in Frankrijk waar zowel Wodehouse als Ian Flemming hebben gespeeld.

## Aanwezig

*Peter Nieuwenhuizen, Marcel Gijbels, Herman van Riel, Elsbeth Westerman, Tony Roodnat, Jannes Koster, Maurice Beemster, Willem van den Elskamp (33), Leonard Beuger, Marjan de Vreij, John Kroes, Jan Willem de Stoppelaar, Jetze Dalmeijer, Wim van Es, Donald Duk, Ans Olie, Vikas Sonak, Annet de Waard, Thijs de Jong, Frank de Ruyter, Johan Toxopeus, Emma Smit. Dick Vleeskruier, Marieke Mooij, Ole van Luyn, Peter Uges, Ronald Duk, Robert Reinders Folmer, Hans Muller, Rob Sander, Huib en Marga de Ceuninck van Capelle - Ebbeling.*

## Afmeldingen

*Josepha Olsthoorn, Jelle Caro, Peter Glas, Erik van Munster, Pjottr Hatzmann, Henk de Reus, Willem Pekelder, Jan Paul Kruimel, Gerben Hellinga, Yvonne Heijkants, Karel Blommesteijn.*

## 40e Nothing Serious van Herman

Peter maakt nog even een bijzonder melding van het feit dat Herman aanwezig is en, nog veel belangrijker, kortgeleden zijn 40e editie van Nothing Serious heeft afgeleverd. Hear Hear en What ho!!!!



## Wodehouse poëzie-avond in Perdu.

Enige tijd geleden is het idee geopperd om een poëzieavond te organiseren waar gedichten en songteksten van Wodehouse zullen worden voorgedragen. Rob Sander meldt dat er gesproken is met de nieuwe programmeur van de Perdu. Het zou eventueel kunnen op 17 november of 22 december. Dit laatste ligt wel heel dicht bij Kerst en er klinkt daardoor ook wat afkeurend gemompel vanuit de aanwezige leden. We moeten dus goed gaan kijken wat haalbaar is.

Peter geeft aan dat dit goed klinkt en er genoeg aanknopingspunten zijn om meer vorm te geven aan deze avond.

## Plaquette in Zutphen

Er zijn plannen om een Wodehouse-plaquette te plaatsen in Zutphen. Peter vraagt naar de voortgang van dit actiepunt. Afdeling Zutphen, in de persoon van Leonard, meldt dat er geen nieuws is van het 'Zutphen-front'.

## Boek met illustraties van Peter van Straaten

Peter kijkt uit naar volgend jaar en in het bijzonder naar het boek over Peter van Straaten. Dit zal een boek worden met daarin alle illustraties die Peter van Straten bij het werk van Wodehouse, inclusief een aantal voorstudies die beheerd worden bij Allard Person.

Allard Pierson vindt jammer genoeg geen gelegenheid om daar een tentoonstelling te organiseren of het boek te presenteren. Behoeft dus verder onderzoek. Het project loopt en vordert. Ergens in 2024 zal dit toch moeten gaan lukken.

Jannes geeft aan dat ook hij bijzonder geïnteresseerd is in dit feit. Er zitten tekeningen bij die nog nooit iemand van de Society eerder had gezien.

## Engelandreis

Voor volgend jaar staat er een reis naar Engeland op het programma. Tony en Vikas worden gevraagd hier iets over te vertellen. Tony geeft aan dat de reis door zal gaan!!!

Binnenkort krijgt iedereen die zich heeft aangemeld een mail om hun paspoortgegevens door te sturen. Ook info omtrent de een- of tweepersoonskamers etc.





Programma: Het grootste gedeelte van het programma zal in Londen plaatsvinden.

Dulwich College zal worden bezocht, waar alle eerste edities in het College te zien zijn in een nagebouwde werkkamer van Wodehouse.

Er is ook gesproken met leden van de Engelse Society, ze waren heel enthousiast en willen de Engelandvaarders graag ontvangen. Tevens is er een Wodehouse-walk door Richard Burnet ingepland. Hierbij wordt o.a. het gebouw waar Bertie Wooster heeft gewoond gepasseerd.

Wellicht is er ook een mogelijkheid om een tentoonstelling en/of een theatervoorstelling te bezoeken. Meer informatie zal dus volgen.

### Postzegel 2024

Volgende jaar staat er weer een nieuwe Wodehouse postzegel op het programma.

Herman meldt: er wordt een postzegel gemaakt die wellicht herkenbaar is. Twee jaar geleden is er een monochrome editie gemaakt (met een geschilderd portret van Wodehouse) die nu in kleur zal worden uitgebracht. Annemarie van Ulden is de uitvoerend artiest. Peter vraagt ons naar de site van Annemarie te gaan en haar te steunen. Wellicht komt dit door het feit dat Annemarie een nichtje is van Peter?

### JILL - DE MUSICAL

De vertaling van JILL THE RECKLESS is afgerond, ook druk- en bindwerk is klaar.

Leonard meldt dat JILL - DE MUSICAL wel een bijzonder boek is geworden. De meeste personages in de romans van Wodehouse zijn redelijk 'platte' karakters. In dit boek echter groeien de personages in de loop van het verhaal en dat is niet gewoon voor de romans van Wodehouse. Natuurlijk zit het boek ook vol met de bekende 'Drones' jongens, een oom en een tante (Agatha-achtig).

Het is geschreven in 1919. Wodehouse was toen nog niet echt bekend als romanschrijver maar meer als musicalschrijver. Hij was dus wel succesvol maar nogmaals niet met zijn romans.

#### Het verhaal in het kort:

Jill verliest plotseling al haar geld en haar verloofde. Ze gaat vervolgens naar Amerika en wordt daar een chorus girl. Niet te vergelijken met het keurige ballet. Dit was wat 'simpeler': leuke meisjes die een aantal pasjes werden geleerd en vaak een aantal liedjes ten gehore brachten. Het was in die tijd bijzonder gewaagd, want je reputatie daalde behoorlijk! Bijna gelijk aan een dame van lichte zeden.

#### Extra informatie:

Jill wilde zich echter oprichten uit een netelige situatie: geen geld en geen toekomst. Het heeft daardoor ook haast een emancipatoire onderlaag.

De titel JILL THE RECKLESS is verschenen in 1920 in Amerika als THE LITTLE WARRIOR. Jill heeft als kind haar ouders verloren en is opgevoed door haar oom. Deze oom (Chris) meldt dat hij niet zoveel met kinderen heeft, gekrijs en zo, maar een meisje van 14 dat ook nog intelligent is, is best wel leuk. Hier zie je natuurlijk veel gelijkenissen met het eigen leven van Wodehouse (die door zijn huwelijk met de eerder gehuwde Ethel opeens stiefvader werd van Leonora).



Wanneer Chris al het geld van Jill verspeelt, vertoont zij een bijzondere vechtlust. Oom Chris noemt haar dan ook zijn 'little warrior'.

Door het hele boek heen vind je allerlei autobiografische elementen. Het hoofdstuk waar vrij gedetailleerd de opbouw van een musical wordt beschreven kan er in principe in zijn geheel uit worden verwijderd, maar door het feit dat je hier een kleine inkijk krijgt in het leven van Wodehouse blijft ook dit bijzonder interessant.

JILL - DE MUSICAL wordt ook in podcast-vorm uitgegeven. De eerste hoofdstukken zijn inmiddels uitgezonden. Tijdens het voorlezen worden natuurlijk ook fouten gemaakt (volgens Leonard gemiddeld één fout per minuut). Dat leidt dan wel eens uit uitroepen die niet in het nette vocabulaire voor (mogen) komen; hij hoopt dan ook dat hij al deze uitvallen gecorrigeerd heeft. Het boek bevat ook een liedje (blz 225), van een grammofoonplaat uit 1913 (Het gaat over de conducteurs in de nachttreinen):

*Als ze met hun keurige uniformen  
Je coupé komen binnenstormen  
Daar zijn ze! Daar komen ze aan!  
- Er zijn kleine bij, maar ook enorme -  
- Let op want daar komen de heren*

Hij was nu heel dichtbij. Bijna bij de deur

*Het bovenste bed inspecteren  
Houd je kleingeld dan maar vast gereed!*

### Aankomende vertaling

Ook Jannes is weer aan het vertalen. In de afgelopen jaren heeft hij FRENCH LEAVE vertaald en uitgegeven, hij is nu bezig met BILL THE CONQUEROR. De werktitel van de Nederlandse vertaling is BILL DE VEROVERAAR.

Het verhaal is uit 1924. Het lijkt in eerste instantie een zoetsappig verhaal maar Wodehouse blijft Wodehouse, dus het verhaal vliegt volledig uit de bocht door verwarring en miscommunicatie. Bekende situaties: jongens zijn verliefd maar moeten trouwen met een ander... Jannes vertaalt niet zo snel (één pagina per dag). Dit komt door de lange zinnen en de vele bijvoeglijke naamwoorden die het vertalen heel lastig maken. Het kost veel tijd om de vertaling toch afwisselend en leesbaar te houden.

Het is een heel leuk verhaal; de verwachte publicatie is juni 2024.

Er wordt een kleine pauze ingelast. De kelen kunnen worden gesmeerd, de winkel (van Elsbeth) is open en de uitbater van het café heeft aangegeven dat er hapjes beschikbaar zijn en de frituurpan derhalve gereed staat om de bestellingen te verwerken.



Er zijn twee late binnenkomers (Huib en Marga de Ceuninck van Capelle - Ebbeling), deze worden alsnog welkom geheten. Marcel meldt ook nog dat Karel Blommesteijn van zijn (gemotoriseerde) fiets is gevallen en daardoor niet aanwezig kan zijn, wij wensen Karel natuurlijk het allerbeste.



Kortgeleden heeft in Londen het diner plaatsgevonden van de Engelse Wodehouse Society. Peter en Vikas waren hierbij aanwezig. Het diner vond plaats in de Gray's Inn in Londen, een mooie, stijlvolle en sfeervolle locatie.

De fotopresentatie die Peter van deze gelegenheid heeft gemaakt loopt even vast op de computer... De aanwezige Wodehouse liefhebbers verzinnen spontaan verhalen met allerlei onverwachte wendingen. Zo zie je maar weer dat je wordt besmet met hetgeen je omgaat.

Door de logistieke uitdaging ontmoeten de leden van de Engelse society elkaar veel minder vaak dan wij. Er waren dan ook 120 deelnemers aanwezig.

Een van de sprekers tijdens het diner was Peter Nieuwenhuizen. Hij hield een lezing over het houden van een lezing, iets waar Wodehouse zelf veel moeite mee had en wat ook is beschreven in diverse verhalen. "NL staat op de kaart!". Natuurlijk waren er diverse andere sprekers: Tony Ring (erelid), Simon Brat, Hall en Lara Cazelet brachten diverse liederen ten gehore. Ted Beumer uit Amerika (Archivaris) hield een lezing over het leesgedrag van Wodehouse zelf (op basis van de uitleenkaartjes van de bibliotheek). Ted blijkt ook een performer te zijn en zong samen met Maria Jette een lied. Ook werd het lied BILL ten gehore gebracht.

Vikas heeft de meeting 'gebruikt' om te netwerken en heeft diverse lijntjes uitgegoid mbt onze Londenreis.

### Het favoriete fragment:

Jan Willem de Stoppelaar: uit LEAVE IT TO PSMITH

(NB: Omdat Jan Willem een bijzonder interessante verhandeling heeft geschreven over de door hem gekozen fragmenten zal hier alleen het eerste fragment worden vermeld. De introductie van Jan Willem kun je elders in deze NOTHING SERIOUS teruglezen.)



### Fragment 1

*[Lord E(l)msworth is in de salon met de nijvere Baxter (secretaris van de Lord), die kort daarvoor ontslagen is wegens het werpen van bloempotten. Psmith, nog niet aanwezig, heeft zich uitgegeven voor de dichter Ralston McTodd, maar Baxter weet beter:]*

*Lord Elmsworth had de deurknop al in de hand, toen een uitroep van Baxter hem deed omzien.*

*"Nu, goed dan," zei Baxter. "Ik zal u niet tegenhouden. Als het u niet schelen kan dat Blandings Castle een misdadiger herbergt. . ."*

*Het was niet gemakkelijk Lord Elmsworth van een onderhoud met McAllister (de tuinman) af te brengen, maar deze opmerking slaagde erin. Hij kwam terug. "Een misdadiger herbergt?"*

*"Ja." Baxter keek op zijn horloge. "Ik moet nu weg, anders mis ik mijn trein. Ik wilde u alleen zeggen dat hij die zich Ralston McTodd noemt, Ralston McTodd niet is."*

*"Ralston McTodd niet?" herhaalde zijn lordschap. "Maar" Hij ontdekte plotseling een fout in de redenering. "Maar hij zegt van wel," merkte hij snedig op. "Ik weet het zeker. Hij was McTodd, zei hij."*

*"Hij is een indringer. En als u de moeite neemt het uit te zoeken, zult u ontdekken dat hij de man is die het halssnoer van Lady Constance gestolen heeft."*

*"Maar, mijn beste jongen. . ." Baxter was al bij de deur. "Neem het gerust van mij aan," zei hij. "Laat die zogenaamde McTodd zijn naam op een stuk papier schrijven en vergelijk die met de handtekening onder*



*de brief die Lady Constance van de echte McTodd gekregen heeft. Hij ligt in die la daar."*

*Lord Elmsworth keek naar de la als verwachtte hij dat er een duivel uit zou springen.*

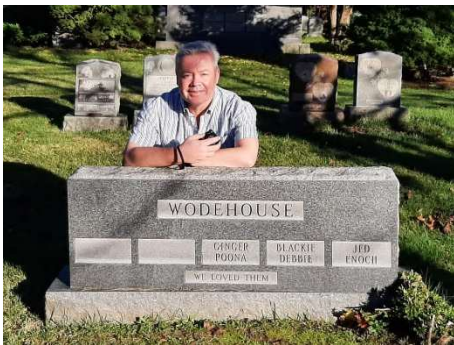
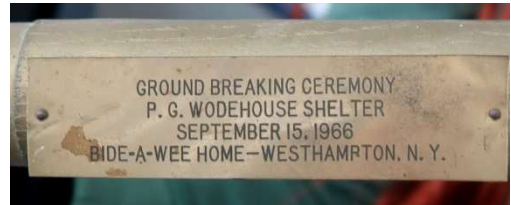
*"Ik laat het aan u over welke maatregelen u wilt nemen," besloot Baxter, "maar ik dacht dat u het weten moest."*

*"Maar Baxter....."*

*Baxter was verdwenen en een paar seconden later hoorde men buiten het geluid van een weggrijdende auto.*

### **Presentatie: plaques around the world.**

De aanwezigen krijgen een serie foto's gepresenteerd van onze voorzitter. Peter heeft veel locaties bezocht waar zich een plaquette van Wodehouse bevindt en heeft deze natuurlijk vastgelegd op het gevoelige materiaal. De alleroudste plaquette is uit 1966 in Westhampton in de vorm van een gouden schep. Wodehouse heeft hier indertijd een spa in de grond gestoken om zo de start te geven aan de bouw van een dierenasiel.



Hier in de buurt is ook op de begraafplaats een gedenksteen van de vele dieren van Wodehouse. Bijzonder te zien dat er nog enkele naamplaatjes zijn die nog geen naam hebben (terwijl de bijbehorende dieren ...).

Natuurlijk is ook op het geboortehuis van Wodehouse te Guildford een herinneringsbord gemonteerd. Verrassend om te horen dat Wodehouse hier wel is geboren maar nooit heeft gewoond. Zijn moeder was hier namelijk op bezoek toen de schrijver zich plotseling aankondigde...

In Zutphen is in 1991 op de Kruittoren een plaquette onthuld. Huib en Leonard (o.a.) waren hierbij aanwezig. De plaquette is later nog eens onthuld.

Natuurlijk mag Mulliners Wijnlokaal in deze presentatie niet ontbreken. De onthulling van deze plaquette is gedaan door Erika Terpstra, destijds lid van de Society. Bij de sluiting van het lokaal is de plaquette van de muur gehaald en wacht op een nieuw 'stamlokaal'.

Vervolgens vliegen we over de hele wereld:

- New York, Little church around the corner (de trouwlocatie van Wodehouse), de Dominee (van Nederlandse afkomst) koestert de plaquette.
- In het plaatsje Emsworth ten huize 'Threepwood' is ook een plaquette.
- De Citadel van Huy, waar Wodehouse enige tijd was geïnterneerd.
- HSBC bank die een heel korte tijd de werkgever van Wodehouse is geweest.
- Degenershausen (ten westen van Berlijn) bij de familie van Bodenhausen.
- Remsenburg, het adres waar Wodehouse en zijn vrouw in de US na de oorlog woonden.
- Westminster Abbey.
- Le Touquet. Hier heeft ook Ian Fleming (de schrijver van de Bond verhalen) gewoond. De huidige eigenaar Low Wood, het huis waarin Wodehouse en Ethel in Frankrijk woonden, heeft de NOTHING SERIOUS in ontvangst genomen! Zie N.S. okt 2023! Het proces is begonnen om in Low Wood een nieuwe plaquette op te hangen.



### Willem van den Elskamp (lid 33)

Zoals reeds eerder vermeld is Willem al heel lang lid van onze society. Daarnaast ook fervent golfspeler. Samen met Henk J. Meijer was hij lid van de Nederlandse vereniging van golfspelende journalisten. Het is dan natuurlijk ook niet verwonderlijk dat beide heren op het lumineuze idee kwamen om een vereniging op te richten van golfspelende Wodehouse Society-leden. Op het hoogtepunt van zijn bestaan had de vereniging twee leden: Henk en Willem. Het is nooit gelukt om met de vereniging een rondje te lopen...

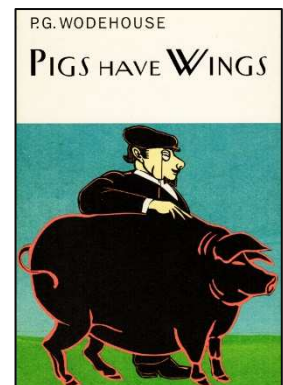


Terugkomende op de vraag of Wodehouse en Fleming, allebei woonachtig in Le Touquet, samen een keer golf gespeeld zouden hebben? Dit onderzoek is beschreven in de golfscheurkalender van 2024, onder de titel. *Speelden James Bond en Jeeves ooit samen golf?*

Spoiler alert: *Wodehouse woonde in Le Touquet vóór de Tweede Wereldoorlog en Ian Fleming daarna. Dus de mogelijkheid is nihil.*

### Twee korte ingelast mededelingen:

- Peter zal een kaartje maken met daar op aangegeven waar de Wodehouse plaquettes zich bevinden. De info zal via de Nieuwsbrief gedeeld worden.
- Vikas heeft, via zijn zoon, die werkzaam is in de grafische wereld, Andrzej Klimowski ontmoet, van origine Pool, de illustrator van de EVERYMAN'S COLLECTED WODEHOUSE EDITION. Vikas heeft meer dan drie uur met hem gesproken en heeft hem ook gevraagd of hij van dit gesprek een artikel zou mogen maken. Klimowski is daarmee akkoord. Vikas heeft de redacteurs van 3 societieën gesproken: die van Nederland, België en Engeland. Zij zijn bereid zijn komende artikel over Klimowski te publiceren.

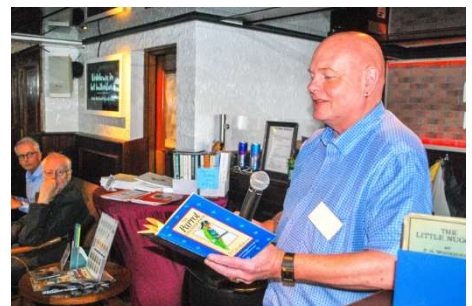


### Thema: Liedteksten en gedichten van Wodehouse.

Naar aanleiding van dit thema hadden vijf van onze leden een tekst van hun voorkeur geselecteerd. Te weten Rob Sander, Yvonne Heijkants, Leonard Beuger en Donald Duk.

**Rob:** "Als je denkt aan Wodehouse, denk je aan romantiek, sport of heel soms een politicus die boven zijn macht grijpt. Het gedicht THE FALANX (uit THE PARROT AND OTHER POEMS, p.65) gaat over het kabinet van 1905/1906:

*Here we are a happy Cabinet,  
Secure against attacks,  
All bosom friends with self-made ends,  
We stick like so much wax.  
Our peaceful life no kind of strife  
Has e'er be known to mar:  
We are a happy Cabinet.  
We are! We are!! We are!!! [...]*



**Yvonne** vond *PRINTER'S ERROR*, zij is vandaag echter verhinderd om bij de bijeenkomst aanwezig te zijn. Dit gedicht is door Donald Duk vertaald en geïllustreerd voor Present-Premie 96 (17/6/2023): *POEMS MEET PICTURES / POËZIE MET PLAATJES*, met de Nederlandse vertaling ZETFOUT.

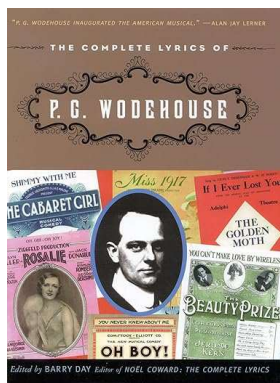
**Leonard** had gekozen voor het gedicht *A SOLITARY TRIUMPH*. Maar daar bleef het niet bij. Hij heeft dit gedicht in het Nederlands vertaald als *ÉÉN STERKE KANT* en heeft deze versie met luide stem aan ons voorgedragen.

A SOLITARY TRIUMPH

*Oh, the progress of Woman has really been vast  
Since Civilization began.  
She's usurped all the qualities which in the past  
Were reckoned peculiar to Man.  
She can score with a bat, use a rod or a cue;  
Her tennis and golf are sublime.  
Her aim with a gun is uncommonly true,  
But Man beats her hollow at crime. [ ]*

ÉÉN STERKE KANT

*Ja, de Vrouw heeft zich waarlijk ontwikkeld als geen  
Zodat zij nu ook alles kan  
Wat men rekende in de wereld voorheen  
Tot het exclusieve terrein van de Man.  
Zij speelt tennis en hockey en golf, het is waar,  
Overtuigt in het voetbalseizoen,  
Op de schaats en de fiets doet zij het ook prima, maar  
Als crimineel blijft de man kampioen. [ ]*



**Donald** is naar aanleiding van de 'opdracht' voor deze bijeenkomst op zoek gegaan naar een uitgave van *THE COMPLETE LYRICS OF P.G. WODEHOUSE*. Nog zonder resultaat. Een van de aanwezigen meldt dat op de boekenmarkt van Den Haag edities van Punch gewoon te vinden zijn. Hierin zijn vele gedichten van Wodehouse terug te vinden.

De meeste gedichten van Wodehouse vergen wel enige uitleg. De historische context of de persoonlijke situatie van de schrijver is van belang het gedicht goed te kunnen lezen.

Donald had ook een ander gedichtje uitgezocht maar dat heeft de reis naar Amsterdam niet overleefd en is dus niet meer te reproduceren.

Uiteindelijk is de keuze gevallen op *SHATTERED DREAMS* (PUNCH, July 29, 1903).

Gepubliceerd in het *British Medical Journal*: *Genieën hadden het slecht in hun huwelijk.*

*I thought, dear Doris, we should be  
Extremely happy if we married;  
I deemed that you were made for me,  
But oh! I'm thankful now we tarried.  
Had we been wedded last July  
(I caught the measles, so we waited)  
We'd now be wretched, you and I;  
A genius always is ill-fated. [...]*



**Presentiepremie**

De rest van de agenda wordt helaas geschrapt vanwege het tijdstip: het is inmiddels 16:15 en een aantal aanwezigen heeft aangegeven op tijd te willen vertrekken.

Peter bedankt alle aanwezigen en reikt de presentiepremie uit, de 97<sup>ste</sup>. Deze keer een vertaling van het verhaal *FIRST AID FOR DORA* dat is gepubliceerd in het Belgische blad *DE ZONDAGSVRIEND*.

De Nederlandse titel is *OM DORA TER WILLE TE ZIJN*.

MAURICE BEEMSTER

## 17 FEBRUARI: BIJEENKOMST IN FIFTY FOUR TE AMSTERDAM KOMT ALLEN!

Ditmaal een bijeenkomst in Amsterdam in twee delen. Eerst gaan we met een beperkte groep naar Allard Pierson voor kort wat info over diens "Peter van Straaten" collectie in samenhang met het uitkomen van ons nieuwe boek: zie voor meer info en aanmelding voor dit onderdeel elders in dit blad.

Vervolgens beginnen we voor iedereen om 13:00 pas echt met de reguliere bijeenkomst in het ons inmiddels goed bekende café *Fifty Four*, ook wel *Amstel 54*, op bijna steenworp afstand van Allard Pierson (als je ver kan gooien tenminste). Opgeven voor dit reguliere deel is zoals gebruikelijk niet nodig, maar mag wel, net als afmelden. De hele agenda van de bijeenkomst - waaronder uiteraard de presentatie van ons nieuwe boek! - vind je voorin deze NOTHING SERIOUS. Een belangrijk jaarlijks februari-onderdeel is uiteraard altijd de "sterke verhalen" wedstrijd! Hopelijk heb jij daar dus al goed voor geoefend? We hopen op weer een flink aantal mededingers.



Natuurlijk zal ook het winkeltje er weer bij zijn, zodat je bijvoorbeeld ons nieuwe boek en onze mooie nieuwe postzegels kunt aanschaffen. Maar daarnaast breng ik graag onze Little Free Library weer eens onder de aandacht: een klein rijtje gratis boeken van en voor leden, dat elke keer op de toonbank staat en waar jullie boeken van mogen pakken of aanvullen. Misschien is het namelijk leuk om deze keer specifiek je surplus "Van Straaten"-prisma's of andere leuke "Van Straaten" zaken mee te nemen voor ofwel het mini-biebje of als gift voor de WAF-verkoop? Of misschien wil je gewoon iets leuks showen aan ons van "Van Straaten" dat Wodehouse-gelinkt is? (Misschien ook leuk als onderdeel van je sterke verhaal?)

### De details:

- Tijdstip/locatie: 17 februari, 13:00 tot 16:00, Fifty Four, Amstel 54, Amsterdam.
- Route vanaf A'dam CS: lopend ca. 15 min (1,5 km); Metro: ca. 2 min met nr52 (r.Station Zuid, elke 8 min) halte Rokin, dan 5 min lopen; Tram: ca. 6 min met nr14 (r.Flevopark, elke 7 min) halte Rembrandtplein, dan 2 min lopen.
- Parkeren: op 4 min afstand bv Q-Park The Bank Rembrandtplein, Amstelstraat 12.
- Extra info: Amstel 54 is ook rolstoeltoegankelijk.
- NB: afname van tenminste 1 consumptie pp is verplicht in ruil voor ons exclusief gebruik van het café. Voor wie na afloop graag nog even wil blijven plakken is het trouwens ook mogelijk pizza's te laten bezorgen in het café. Informeer voor zulks ter plekke bij Mehmet.

**Graag tot ziens allemaal op 17 februari te Amsterdam!**

ELSBETH WESTERMAN



## VOORAANKONDIGING PGWS -NL ENGELANDREIS 2025

What ho all,

Zoals eerder reeds aangekondigd had het bestuur van de PGWS-NL voorgenomen om bij voldoende deelnemers een reis naar Engeland te organiseren voor haar leden. Deze was aanvankelijk gepland in het najaar (september/oktober) van 2024. In verband met de reeds bestaande activiteiten in die periode - o.a. de reis naar Le Touquet en de Wodehouse Convention in de USA - is besloten deze reis te verplaatsen naar de **voorjaarsperiode van 24 april - 4 juni 2025**.

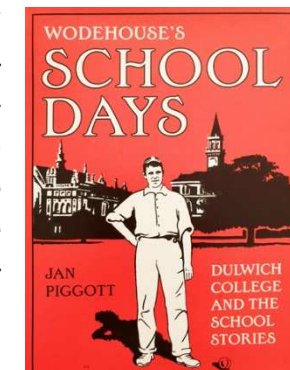
Het wordt een 4 daagse (3 overnachtingen) groepsreis met een vast programma waarbij o.a. een bezoek aan London (met een "Wodehouse Walk" door Mayfair en/of Clubland), een bezoek aan Dulwich College (de public school waar PGW zijn schooljaren heeft doorgebracht), een bezoek aan het geboortehuis van PGW, indien mogelijk een bezoek aan een theatervoorstelling waarbij - een werk van - PGW centraal staat en een gezamenlijke activiteit met leden van de PGWS-UK op het voorlopige programma staan. Wij hebben daartoe reeds contact opgenomen met het bestuur van de PGWS - UK en Dulwich College.

Het aantal deelnemers blijft beperkt tot 20.

Wie naar aanleiding van deze gewijzigde reisperiode nog steeds belangstelling heeft en zich alvast op de deelname Short-List wil plaatsen voor de reis in **2025** wordt hierbij andermaal vriendelijk verzocht dit **voor 1 maart 2024** te doen door het sturen van een email-bericht aan [tony.roodnat@gmail.com](mailto:tony.roodnat@gmail.com). Graag in de onderwerpbalk vermelden : Aanmelding Engeland reis 2025 en het aantal personen (1 of 2).

Op de eerstvolgende Society bijeenkomst van 17 februari 2024 komen we met aanvullende informatie.

Deze zal naderhand uiteraard ook per e-mail worden verzonden aan de deelnemers aan de Engelandreis 2025.



De PGWS ERCie 2025  
TONY ROODNAT & VIKAS SONAK

\*\*\* \*\*

## PLAQUETTE TIJDENS HET LE TOUQUET WODEHOUSE WEEKEND door Peter Nieuwenhuizen

In ons tijdschrift NOTHING SERIOUS van oktober jl. is te lezen hoe Wodehouse tussen 1934-1940 in de Noordfranse badplaats Le Touquet heeft gewoond in de villa Low Wood, vlakbij de lokale golfbaan. Samen met The Drones Club of Belgium organiseert de P.G. Wodehouse Society op 7-8 september 2024 een bezoek aan deze plaats, om daar bij deze villa een herdenkingsplaquette te onthullen. Op deze



plek heeft Wodehouse immers prachtige verhalen en het personage Oom Fred bedacht. De villa zelf, de plaats Le Touquet, het Casino en de golfbaan komen ook in zijn werken voor.



In dit **Le Touquet Wodehouse Weekend** staat op zaterdag 7 september een Art Deco architectuur rondwandeling van 3km met gidsen door Le Touquet op het programma, gevolgd door een receptie op Low Wood en de onthulling van de plaquette in aanwezigheid van diverse hoogwaardigheidsbekleders, gevolgd door een diner (black tie) en een lezing over Wodehouse in Le Touquet in het overnachtingshotel.

Op zondag 8 september wordt na het ontbijt een bezoek gebracht aan de golfbaan van Le Touquet waar Wodehouse menige wedstrijd heeft gespeeld, een bezoek aan de villa die zowel Wodehouse als Ian Fleming samen herdenkt op een andere plaquette en facultatief een bezoek aan het strand van Le Touquet.

In het Le Touquet Weekend wordt in het programma voor elke deelnemer een hotelovernachting, diner en ontbijt geboekt, inclusief de kosten voor de excursies. De totale kosten voor het weekend worden geschat op circa 200 Euro p/p. Vervoer naar/in Le Touquet gaat op eigen gelegenheid.

Na onze vorige oproep hebben zich 30 deelnemers gemeld. Vanuit The Drones Club zullen ongeveer evenveel deelnemers meegaan. Voertaal is Engels, Frans en Nederlands. Nadere informatie volgt komende maanden aan de deelnemers.

\*\*\*    \*\*\*    \*\*\*

## CONTRIBUTIEVERZOEK 2024

What ho what who, u zag de sticker voorop waarschijnlijk al: het is alweer die tijd van het jaar...

Als u nog niet betaald hebt voor 2024, wordt u bij deze verzocht de verschuldigde contributie van **€25,-** over te maken naar **IBANnr NL17INGB0008558315 tnv "PG Wodehouse Society" ovv "contributie 2024"**. Een eventuele extra gift bovenop uw contributie is zeer welkom en zal gaan meeblaffen in ons illustere WAF-fonds om toekomstige activiteiten te ondersteunen.



Aanvullend verzoeken we aan in het buitenland wonende leden met een papieren Nothing Serious om minimaal €10,- extra over te maken. Dit moet ivm de inmiddels helaas exorbitante buitenlandse portokosten. Papier laten omzetten naar voortaan digitaal doet die extra buitenland-contributie uiteraard vervallen, dus geef die wens dan even door bij onderstaand emailadres.

Mocht u trouwens willen weten of we alle centjes van afgelopen jaar ook weer goed hebben besteed: het Jaarverslag 2024 is kosteloos opvraagbaar via onderstaand e-mailadres.

Namens de hele PGWS alvast weer dank aan jullie allen en jezelf voor uw betaling!

Met vriendelijke pippip, Elsbeth Westerman

PGWS Penningmeester ([penningmeester@wodehouse-society.nl](mailto:penningmeester@wodehouse-society.nl))

## DE BOEKENKAST VAN YVONNE HEIJKANTS

Tijdens ons laatste boekenkast interview had Tony Roodnat aangegeven als volgende boekenkast die van Yvonne Heijkants te willen zien. Wij reisden daarom op een zondagmiddag in november af naar Zwanenburg, waar we welkom werden geheten door Yvonne en haar erg enthousiaste teckel Puck. Als binnenkomer kregen we toen meteen de vraag voorgeschoteld welke verhalen/passages we kenden over honden, en dan meer specifiek over een teckel ofwel dachshund .... Antwoorden graag aan Yvonne!



*Hoe is je interesse voor Wodehouse ontstaan?*

Ik ben voor Wodehouse geïnteresseerd geraakt door de TV-serie JEEVES & WOOSTER met Fry en Laurie. In eerste instantie keek ik die op DVD en later, in coronatijd, via internet. Toen ben ik ook pas de boeken gaan kopen en lezen. Ik lees alleen Engelstalige boeken, dus geen vertalingen. Via het internet kwam ik achter het bestaan van de Society en trof daar op de site de naam van Tony Roodnat aan, die ik ken. Ik heb hem toen gevraagd naar het reilen en zeilen bij dat "clubje" en wat hij vertelde, trok me over de streep!

Een van de redenen om lid te worden was het bestaan van een Leesclub. Ik vind het dan ook erg jammer dat die in coronatijd wat stil is komen te staan en ik hoop dat we daar snel weer nieuw leven in kunnen blazen. Voor mij hoeven het geen diepzinnige analyses te zijn, maar ik zie het meer als een plezierig samenzijn met gelijkgestemde mensen die dezelfde interesse delen, en elkaar bijvoorbeeld een leuke passage voorlezen.

*Wat is je favoriete karakter en waarom?*

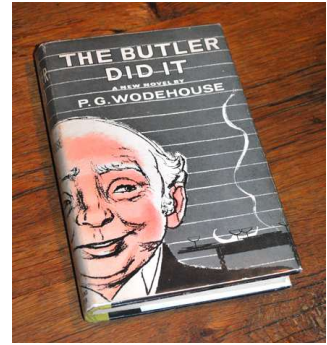
Als personages vind ik zowel Bertie als Lord Emsworth wel mooi, voornamelijk omdat Bertie zo onnozel en Emsworth nogal dommig is, maar het allebei wel goed bedoelen. Ik heb trouwens wel medelijden met hen vanwege al die tantes en zusters. Van de andere kant beleef ik ook plezier aan het scherpzinnige en gehaaide van Galahad, die altijd met een oplossing komt.

Momenteel lees ik THE BUTLER DID IT (US), of SOMETHING FISHY als Engelse uitgave (ER ZIT EEN LUCHTJE AAN, Prisma 305). Dat vind ik een heel leuk boek, ook omdat het iets totaal anders is dan Jeeves en Wooster of Blandings. Het gaat over een groep Amerikaanse miljonairs die

ieder \$50.000 inleggen, in totaal zo'n miljoen dollar, bestemd voor de laatste van hun zonen die in het huwelijk treedt. Butler Keggs weet hiervan en met zijn hulp komt alles natuurlijk tot een goed einde.

*Wat staat er zoal in je boekenkast?*

Ik verzamel alleen boeken en geen muziek of tijdschriften. Die boeken koop ik dan bij antiquariaten of op Marktplaats, bij ABE of bij Vinted. Omdat ik de verhalen in het Engels lees zijn dat dan altijd Engelstalige boeken, het liefst gebonden met een mooie stofomslag. En als er geen stofomslag aanwezig is, kopieer en print ik er een van internet.



Naast Wodehouse staat er ook een vrijwel complete verzameling van Agatha Christie in de boekenkast, ik heb zelfs een groot aantal oude pockets met haar verhalen op de kop kunnen tikken. Ook ben ik erg geïnteresseerd in David Sedaris, een Amerikaanse humoristische schrijver. Hij heeft hier zelfs een paar lezingen gegeven die ik heb kunnen bijwonen. Op YouTube zijn interviews met hem te zien en leest hij ook voor uit zijn verhalen.

Wat er niet in mijn boekenkast staat maar wat ik wel graag zou lezen, zijn de teksten van de radio-uitzendingen die Wodehouse tijdens WOII vanuit Duisland verzorgde, de zogenaamde Berlin Broadcasts. Ik vraag me af of een van onze leden mij aan deze teksten kan helpen of weet waar ik ze kan vinden?

*Heb je behalve boeken ook nog andere hobby's*

Ik ben een grote fan van Sophia Loren en heb dan ook een hele collectie foto's van haar.



*Wiens boekenkast zou je graag als volgende zien?*

Als volgende zou ik graag eens wat over de boekenkast van Marieke Mooij willen lezen.



*'Over door honden verslonden te worden gesproken, er is een takshond op Brinkley die, wanneer je hem voor het eerst tegenkomt, je de indruk geeft dat hij voornemens is je in een licht hapje tussen zijn gewone maaltijden door te veranderen. Besteed er geen aandacht aan, het is maar een smoesje. Zijn oorlogszuchtige houding is eenvoudig ...'*  
*'Kabaal en razernij die niets betekenen, mijnheer?'*  
*'Precies. Je reinste bluf. Een paar beleefde woordjes en hij drukt je...hoe is de uitdrukking ook al weer, die ik je wel eens heb horen gebruiken?'*  
*'Drukt mij aan zijn hart met stalen kluisters, mijnheer?'*  
*'Voordat er twee minuten om zijn. Hij zal nog geen vlieg kwaad doen, maar hij moet zich wel een air van flinkheid aanmeten, omdat hij Poppet heet. Je kunt je gemakkelijk voorstellen, dat een hond die zichzelf dag in en dag uit als Poppet hoort toespreken, zich geroepen voelt zich te laten gelden. Zijn zelfrespect eist dat.'*  
*'Vanzelfsprekend, mijnheer.'*  
*'Je zult Poppet wel aardig vinden. Leuke hond. Draagt zijn oren binnenste buiten. Waarom dragen takshonden hun oren binnenste buiten?'*  
*'Ik zou het niet kunnen zeggen, mijnheer.'*  
*'Ik ook niet. Ik heb het me dikwijls afgevraagd.'*

Jeeves in the offing / How right you are, Jeeves / Jeeves met vakantie – H.11

MARCEL GIJBELS EN HERMAN VAN RIEL



## VERTEL EEN STERK VERHAAL EN WIN EEN KOKOSNOOT OF SIGAAR(KWARTET)

Al vele jaren houdt de P.G. Wodehouse Society op de eerste bijeenkomst van het jaar een Sterke-Verhalen-Wedstrijd. Dit doen we in de geest en traditie van Stanley Featherstonehaugh Ukridge. Deze fantast kan de prachtigste verhalen vertellen alsof ze echt waar zijn en sterker nog: hij gelooft er vaak zelf in.

Dat is de uitdaging voor 17 februari: verzin ook zo'n verhaal en presenteer het alsof het echt waar is. Een geheel onpartijdige jury zal beoordelen of het verhaal een kokosnoot of sigaar waardig is.

In hoofdstuk 9 van het boek *LOVE AMONG THE CHICKENS* uit 1906, zegt Ukridge: *"You've discovered my secret," he admitted; "will you have a cigar or a cocoanut?"*.



In het golfverhaal *A MIXED THREESOME* uit 1921 komt bij *The Oldest Member* ook de keuze tussen een sigaar en wat noten aan bod: *"In that case," I replied, "the owner comes out in his pyjamas and offers you the choice between some nuts and a cigar."*

In hoofdstuk 12 van *THE CODE OF THE WOOSTERS* uit 1938 is Bertie met zijn tante Dahlia verwickeld in een gesprek over *Gussie Fink-Nottle*. Bertie constateert: *"Once more, as so often in the past, the man had rung the bell and was entitled to the cigar or coconut."*

In *THE MATING SEASON* uit 1949 zegt Bertie Wooster over zijn vroegere hoofdonderwijzer, de eerwaarde Aubrey Upjohn in hoofdstuk 14: *"and if ever a headmaster with a face like a cassowary rang the bell and entitled himself to receive a cigar or a coconut, this headmaster was that headmaster."*

Kortom: wat is passender dan een keuze uit deze twee attributen die Wodehouse meerdere malen beschrijft? Vertel je verhaal met vuur en passie!

PETER NIEUWENHUIZEN

\*\*\* \*\*

## THEMA: PLAQUETTES, UITHANGBORDEN EN RECLAMES

In de februari vergadering staan we stil bij de Plaquettes, Uithangborden en Reclames die in de werken van Wodehouse genoemd worden. Je kan bijvoorbeeld denken aan de uithangborden van herbergen (*Angler's Rest*, *the Goose and Gander*, *the Bull and Bush*) of een reclame als *Pringle's Pink Pills* uit *MONEY FOR NOTHING*, of *Haddock's Headache Hokies* uit *THE MATING SEASON*, of *Brigg's Breakfast Pickles* uit *MEET MR MULLINER*, of *Donaldson's Dog Joy* uit *FULL MOON*.

Kijk of je er een of meer kan vinden, neem het mee en lees (een gedeelte ervan) voor. Maar dan willen we ook horen waarom het je aanspreekt, dus denk ook aan een korte uitleg.



PETER NIEUWENHUIZEN



## ZATERDAG 6 APRIL – PGWS 6<sup>DE</sup> INTERNATIONALE FILMFESTIVAL SCHRIJF JE NU IN!

Op 6 april is het weer zover: onze 6<sup>de</sup> P.G. Wodehouse Filmfestival! Dit keer met een iets andere formule: namelijk een middagprogramma met films in theater Perdu en na afloop een keuze-optie om te dineren in een restaurant in de buurt. Op het moment van schrijven is er nog geen specifiek restaurant uitgezocht, maar we dachten aan Italiaans.



Verder is het programma uiteraard als vanouds: er zullen bekende en onbekende Wodehouse gerelateerde films en filmfragmenten getoond worden. Geniet dus ook dit jaar weer van de Wodehouse Wereld op het grote scherm met een keur aan vrolijke films, ingeleid met leuke achtergrond info door mede-PGWS'ers.

De deur gaat open om 13:00 en om 13:15 gaat de voordeur potdicht, want dan gaan we samen wegzakken in de geriefelijke stoelen van Theater Perdu en laten we ons verrassen door de selectie aan filmmateriaal van dit jaar.

**Laat jij je dit jaar ook verrassen? We verwelkomen je graag bij deze bijzondere activiteit!**

### De details:

- Tijdstip/locatie: zaterdag 6 april, 13:00 tot 17:00, Theater Perdu, Kloveniersburgwal 86, Amsterdam.
- Zorg dat je uiterlijk 13:15 binnen bent!
- Kosten, incl 1 drankje, borrelversnaperingen en filmboekje: €20,- pp. Geef duidelijk aan of je ook zou willen dineren na afloop, dan hoor je zsm meer over die optie.
- Het optionele gezamenlijk restaurantbezoek wordt via de PGWS gepland, maar de betaling doet een ieder die meegaat, zelf in het restaurant.
- Bijzonderheden: Introducés zijn van harte welkom en betalen hetzelfde, max 3 per lid of overleg met iemand van het bestuur bij de wens om meer introducés mee te nemen.
- Opgeven: liefst zsm ivm het kunnen turfén van het aantal restaurant-gangers, en daartoe uiterlijk 30 maart bij Elsbeth Westerman, [penningmeester@wodehouse-society.nl](mailto:penningmeester@wodehouse-society.nl)



•Wie zich later opgeeft, is nog steeds erg welkom bij Perdu en de filmmiddag, ook als je spontaan bij de deur verschijnt, maar meegaan naar het restaurant is dan waarschijnlijk niet meer mogelijk (tenzij er toevallig iemand uitviel of het restaurant nog wat ruimte heeft) en mogelijk is er dan ook géén boekje meer voor je.

ELSBETH WESTERMAN

## VAN DE PERS ingebracht door Tony Roodnat

**tp** DBDD De Boor Draait Door

# Een onnozel lachje

Over de luchtige zijlijntjes in de geschiedenis van het lachgas en de vraag of er over dit onderwerp eigenlijk wel gelachen kan worden. DBDD steekt de neus in historische kranten en ontmoet tenslotte niemand minder dan 'Dr. Pain'.

### Auteur



Jacques Koch is schrijver en journalist. In zijn column DBDD (De Boor Draait Door) schrijft hij over de zijpaden van het tandartsbestaan, onder het motto 'leuk, leerzaam en soms lachwekkend'.

'Ik heb liever drie vrouwen dan één man als patiënt. Tal van vrouwen kan ik noemen, die zonder kreet de grootste pijnen verdroegen. De meeste mannen echter zijn lafaards in den stoel; zij behoeven slechts de instrumenten te zien en laffe vrees bekruipt hen. Het zijn ook meest mannen, die hun zieke tanden laten uittrekken met behulp van lachgas, en daarbij vreezen de meesten nog, niet weer bij te komen.'

Citaat uit een bericht in de Haagsche Courant van 16 juni 1893, waarin een niet bij naam genoemde 'Londenschen tandarts' uit de school klapt over zijn weke, mannelijke patiënten. Vrees niet, we gaan hier niet vruchteloos soebatten over hoge en lage pijngrenzen. Mij lijkt het onderhoudend nog eens vluchtig aan de geschiedenis van het lachgas te snuiven. Het

ingaan van het verbod op het recreatieve bezit ervan, verleidde me tot een onbevangen duik in de nieuwsgeschiedenis.

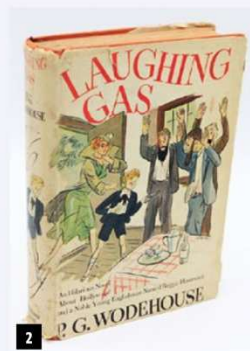
Dankzij het digitale dagbladenarchief Delpher weten we dat de Nederlandse krantenlezer in oktober 1866 voor het eerst kennismakt met het begrip 'lach-gas'. In de rubriek Varia bericht de Rotterdamsche Courant over 'proeven in de hospitalen van Parijs met een nieuw middel dat bestemd is de chloroform en den zwavel-aether te vervangen, en het ligchaam tijdelijk geheel gevoelloos maakt.' De krant verwijst keurig naar ontdekker Humphrey Davy, die al in 1799 aanraade lachgas in te zetten bij 'heelkundige operatiën. De geneesheeren gaven aan dien raad echter geen gehoor, gedachtig aan de spreuk van den Griekschen wijze, dat niets op aarde de smart der aarde kan wegnemen.'

Twee jaar na het nieuwtje in het Rotterdams Dagblad komen er metalen cilinders met gecompriemd lachgas en ook zuurstof beschikbaar en is het gebruik in de tandheelkunde een niet meer weg te denken methode, althans in Engeland en Amerika. In ons land is de brede toepassing van lachgas een moeizame geschiedenis. Over de wet uit 1876 die pijnstilling door tandmeesters onmogelijk maakte, maar ook over de angst voor asfyxie die lang bleef be-

Afb. 1 Patiënt met slappe lach, in de filmklucht 'Laughing gas' uit 1907.



Afb. 2 Boek nummer 38 van P.G. Wodehouse: 'A light-hearted comedy with a supernatural twist at the dentist'.



staan en een algemene acceptatie van lachgas in de weg stond – er is vaak over verteld, ook in dit tijdschrift. Afwezig in de Nederlandse praktijken wil echter niet zeggen: afwezig in de kolommen van de Nederlandse kranten. Zo is daar, in 1886, het breed opgepikte pleidooi van de Amsterdamse tandarts Elias Stark die lachgas verwerpt ('Gevaarlijk!'), maar verlossing ziet in een heel nieuw middel: 'Sedert eenigen tijd namelijk is onze artsenschat vermeerderd met eene nieuwe stof, de "cocaine", die zeer spoedig hare toepassing in de tandheelkunde gevonden heeft.' Dertig milligram cocaine op de plek van de ingreep is volgens Stark voldoende om 'eene gevoelloosheid teweeg te brengen die inderdaad meer dan verrassend is.' Tandarts Stark is me er eentje, die mag u nog eens terug verwachten op deze pagina's. Onder heel veel meer was hij ook een van de eersten die tandpasta produceerde in een tube.

Terug nu naar de hierboven aangehaalde 'Londenschen tandarts'. In de jaren negentig van de negentiende eeuw lijkt de term 'lachgas' volledig ingeburgerd, bekend genoeg ook om er voor iedereen begrijpelijke grapjes over te maken. In het digitale krantenarchief liggen de onnozele voorbeelden voor het oprapen. Over een klucht bijvoorbeeld waar niemand om lacht ('Natuurlijk!... bij zoo'n koude... het lachgas is bevroren!') of over een patiënt die geen lachgas wil bij het trekken van een kies ('O neen, volstrekt niet, ik ben in den rouw'). Bent u daar nog? Lachen met lachgas kan, maar lachen over lachgas?

Ik kon me uitleveren aan P.G. Wodehouse,

auteur van komische bestsellers die in 1936 'Laughing gas' publiceerde, zijn 38ste roman en een 'lichtvoetige geschiedenis over de film-industrie'. Maar als we dan toch in Hollywood zijn, beproef ik mijn lachspieren liever aan een oude film. Ik zag 'Laughing gas', een comedy uit 1907 (en tevens een van de eerste films waarin een tandarts een rol speelt). Dun verhaaltje

cilinderset voor lachgas én zuurstof. En dan is daar nog dat andere detail waar ik om moest griffelen: de tandarts die in de klucht uit 1907 nog een naamloze 'painless dentist' is, getuige het opschrift op de deur van zijn praktijk, heet zeven jaar later – lezen we op een pijnlijk groot naambord – domweg 'Dr. Pain'. Dat zette me aan het denken. Gaf de filmwereld met deze

## 'Vrouwen verdragen de grootste pijn, mannen zijn lafaards in de stoel'

over een vrouw met kiespijn. Ze bezoekt een tandarts en we zien in zijn praktijk een enorme cilinder tegen de muur. Er hangt een briefje naast ('Laughing gas') zodat er bij de kijker geen misverstanden ontstaan. De patiënt krijgt het goedje toegediend, de (enorme!) kies wordt getrokken en ze verlaat de praktijk met de slappe lach. Dat werkt vervolgens aanstekelijk/destructief op iedereen die ze ontmoet. Is dat grappig? Kijk vooral zelf, op YouTube, waarop ik ook een vroege Chaplin-film (uit 1914) ontdekte, met dezelfde titel. Ook in deze 'Laughing gas' (met Charlie Chaplin als tandartsassistent) een slappe-lachbui, maar toch vooral veel vermoeiende knokpartijen. Mij viel, vergeleken met de film uit 1907, de *production value* op. De filmpraktijk waarin Chaplin zich van alles op de hals haalt, beschikt over een professionele

slapstick uit 1914 het startschot voor de demonisering van het vak? En kunnen we vanaf hier een rechte lijn trekken naar de film die voor het imago van de tandarts hetzelfde deed als, zeg, 'Jaws' voor de reputatie van de haai en 'Flodder' voor het aanzien van de maatschappelijk werker? Ik schoof 'Marathon man' - want daar hebben we het hier natuurlijk over - maar weer eens in de dvd-speler. De filmklassieker uit 1976 waarin hardloper Dustin Hoffman een ongewenste behandeling krijgt van tandarts Laurence Olivier was, in het meest beruchte fragment, gruwelijk als vanouds. Onze strenge wetgevers van weleer hadden er beslist met samengeknepen billen naar gekeken. Maar misschien ook, bedacht ik een tikje cynisch, met een goedkeurend knikje. Olivier werkt honderd procent lachgasvrij.



3



4

Afb. 3 Tandarts Elias Stark: 'Een drierwerf hoera voor onze nieuwe artsenschat, de cocaine!'

Afb. 4 Film zonder lachgas. Laurence Olivier en Dustin Hoffman in 'Marathon man'.





## PRIJSUITREIKING DOODGESLAGEN!

We zijn geschokt, maar zullen ferm zijn, in tederder bewoordingen valt het niet te zeggen: de prijswinnaar, of winnares, van 17 Juni j.l. heeft zich halsstarrig niet gemeld, een ernstige nalatigheid, waardoor de prijsvraagcommissie, in rechtvaardige toorn ontstoken, hem, of haar een gebreke stelling aan de broek spelt, het recht op de prijs verbeurdverklaart en hem (of haar) oproept zich diep te schamen.

In haar wijsheid heeft onze prijsvraagcommissie verder besloten de prijs aan een waardiger zetfoutenzoeker toe te kennen en in haar gulheid doet zij dat gelijk aan twee bedrevenste speurders: de ene vond staande de bijeenkomst op 17 juni j.l. binnen 3 minuten welke 'zetfout' het moest zijn, zonder zelf de Prijswinnende Present Premie in bezit te hebben, de ander vond op één bladzij van zijn Present Premium maar liefst drie fouten, die toen nog even niet mee telden, omdat ze niet in één Premium zaten, maar *in alle*.

Het is de prijsvraagcommissie een eer en een genoegen de prijzen op onze volgende bijeenkomst uit te reiken aan Rob Sanders, het drieminuten wonder, en Maurice Beemster, de drie-in-één-klapvinder.

Leve de winnaars!

DONALD DUK



*Onze kalligraaf is inmiddels aan het werk getogen; even niet storen.*

## JEEVES IN DE FILM *HUDSON HAWK* door Peter Nieuwenhuizen

In 1991 werd de film *HUDSON HAWK* uitgebracht, onder regie van Michael Lehmann. Het is een onwaarschijnlijke Amerikaanse actiekomediefilm die draait om de vindingen van Leonardo Da Vinci, met in de hoofdrol Bruce Willis en Danny Aiello. De film werd door critici niet goed ontvangen en als slechtste film van 1991 bekroond met de z.g. 'Raspberry Award'.

Maar... in de film verschijnt na 24 minuten de gehandschoende butler Alfred, een Engelse misdadiger, gespeeld door Donald Burton (1934-2007). Als de crimineel Gates (Burt Harris) hem ziet, betitelt hij hem automatisch als 'Jeeves'. Kennelijk was voor elke Amerikaan, misdadiger of niet, een Engelse butler gelijkwaardig aan het Wodehouse-personage 'Jeeves'. Enkele seconden later moet misdadiger Gates dat overigens met de dood bekopen dankzij 'Jeeves'...

De film is nog te zien via Netflix.





## HET TALENT VAN P.G. WODEHOUSE

Introductie bij het Favoriet Fragment: Leave it to Psmith

door Jan Willem de Stoppelaar

Véél is over het talent van Wodehouse geschreven, maar ik wil toch nog een persoonlijke gedachte aan zijn schrijverschap wijden. De soepelheid van zijn stijl, het gemak waarmee hij schakelt, komt mijns inziens voort uit het feit dat hij alle personae die optraden in zijn verhalen goed kende. In het begin van zijn loopbaan waren dat er nog maar een beperkt aantal, maar allengs groeide zijn "voorraad". Hij kende die personae, hij kende hun verleden en toekomst, en gebruikte ze zoals een marionettenspeler zijn marionetten gebruikt, soms zelfs terloops, in verhalen die er eigenlijk weinig mee te maken schenen te hebben.

Denk hierbij aan dokter Sally SMITH, die een duidelijke gelijkenis vertoont met PSMITH, iets dat Wodehouse misschien niet eens bedoeld had, maar wat door zijn vertrouwdheid met zijn personae als vanzelf ontstond...

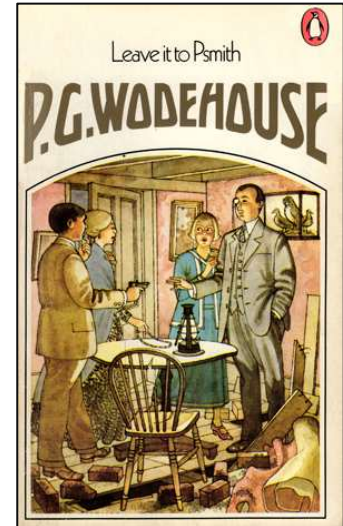
Als hem gevraagd werd hoe het verder ging met zijn "creaties", wist hij dat precies te vertellen. Of hij ze geënt had op bekenden of dat ze ontsproten waren aan zijn ongebreidelde fantasie is een punt van discussie. Soms - in het geval van Psmith, geeft hij zelf aan, hoe die ontstaan is:

*"A cousin of mine was at Eton with the son of D'Oyly Carte, the man who produced the Gilbert and Sullivan operettas, and one night he told me about this peculiar schoolboy who dressed fastidiously and wore a monocle and who, when one of the masters inquired after his health, replied "Sir, I grow thinnah and thinnah." It was all the information I required in order to start building him in a star part."*

Van de toekomst van zijn personae was hij ook op de hoogte - of hij dat verzon of dat hij zich op de hoogte hield van het leven van diegenen, naar wie hij iemand had gemodelleerd, zullen we nooit zeker weten. Maar op de hoogte was hij. Op een vraag over het leven van Mike en (Ronald of Rupert Eustace Psmith) gaf hij ten antwoord:

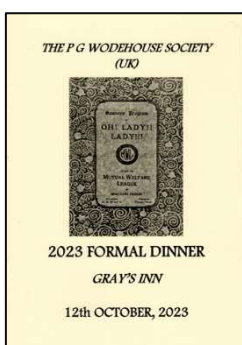
*"If anyone is curious as to what became of Mike and Psmith in later life, I can supply the facts. Mike, always devoted to country life, ran a prosperous farm. Psmith, inevitably perhaps, became an equally prosperous counselor at the bar like Perry Mason, specializing, like Perry, in appearing for the defense."*

Dit citaat laat zien dat hij verder dacht dan alleen het huidige verhaal. Hij leek een diepere verbinding te hebben met zijn creaties en dacht na over hun latere leven, wat bijdroeg aan de geloofwaardigheid en diepgang van zijn personages.



## 13TH LONDON FORMAL DINNER 2023 door Peter Nieuwenhuizen

Op donderdag 12 oktober vond voor de dertiende keer het formele UK Wodehouse Society Dinner plaats in de grote Gray's Inn Hall te Londen. In deze 750 jaar oude zaal kwamen 120 deelnemers in black tie aan het diner tesamen om 19.30 uur, na een eerste ontmoeting en gezellig bijpraten met een glas champagne in de receptiezaal. Vanuit Nederland waren dit keer Vikas en Dinesh Sonak en ondergetekende aanwezig. Vanuit Amerika was er een groot contingent hoogwaardigheidsbekleders afgereisd, onder wie vele oud-voorzitters, zoals Elliott Milstein, Karen Shotting, Bob Rains en de huidige voorzitter Maria Jette en vice-voorzitter Bill Franklin.

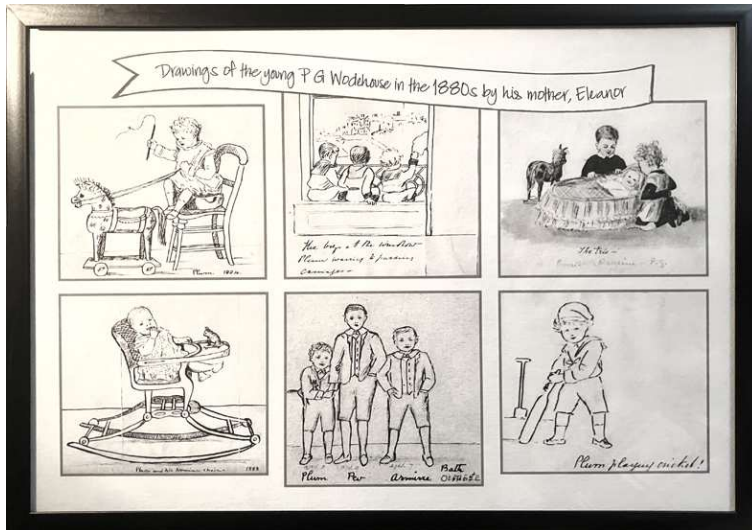


De UK voorzitter Tim Andrew verwelkomde alle aanwezigen met veel waardering. Na een heerlijk diner met gezellige tafelgenoten, zoals Hilary Bruce, Elaine Ring, professor Sophie Ratcliffe, Tim Andrew, Lady Cazalet, Indiaas Hoge Commissaris Vikram Doraiswami en journalist Patrick Kid d, was het tijd voor vermaak. Tony Ring had voor de laatste keer het programma samengesteld, op basis van een programmaboekje van de Kern-Bolton-Wodehouse musical *Oh, Lady! Lady!!* Het bijzondere was dat dit programmaboekje een opvoering betrof in de Sing Sing gevangenis (NY) in 1923, precies honderd jaar geleden.

Ondergetekende kreeg allereerst de gelegenheid om de *Loyal Toast* uit te brengen, met een prachtig verhaal over het houden van een speech. Wodehouse zelf deed dit nooit en was er zelfs bevreesd voor. Toen hij in 1939 voorgedragen werd voor een eredoctoraat in de literatuur in Oxford, reisde hij vanuit Le Touquet (F) naar Oxford om deze eer in ontvangst te nemen, in de verzekering dat speecheen niet nodig was. Maar ja, toen de studenten bij een galadiner begonnen te joelen om een speech, kon Wodehouse er niet onderuit, stond op en stamelde zwakjes 'Thank you' en ging beduusd weer zitten. Ondergetekende vroeg zich even af of hij Wodehouse moest volgen of toch maar moest volharden in een vriendelijke toast en speech en deed ook zo.



Het vermaak kreeg een 'crimineel' tintje, geïnspireerd door de Sing Sing uitvoering. Maria Jette en archivaris Tad Boehmer zongen duetten, net als Hal en Lara Cazalet. Stephen Higgins begeleidde de zangers op de vleugel. UK Wodehouse president Alexander Armstrong was helaas op het laatste moment verhinderd, anders zou hij zeker meegezongen hebben. Het hoogtepunt was uiteraard het bekende lied *Bill*, gezongen door Wodehouse's achterkleindochter Lara Cazalet.



Alle deelnemers aan het vermaak kregen van voorzitter Andrew een ingelijste reproductie van tekeningen van P.G. Wodehouse in zijn kinderjaren, die zijn moeder Eleanor Wodehouse van hem gemaakt heeft.

Op het menu weer een Anatolisch feestmaal: gerookte schelvis in mosterdsaus, eendenborst in honing op een bedje van snijbiet en broccoli, uitgelezen wijnen en port, een panna cotta met pocheerde pruimen en schuimbak, en uiteraard koffie na.

De avond was weer een prachtige tweejaarlijkse hulde aan P.G. Wodehouse.

\*\*\* \*\*

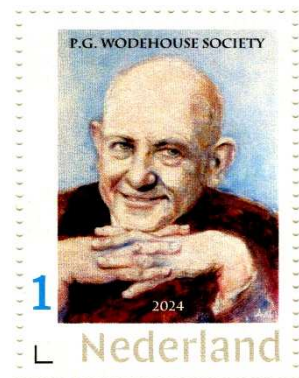
## DE PGWS POSTZEGEL VOOR 2024 door Herman van Riel

Als we twee jaar teruggaan in de tijd zien we dat we toen een PGWS postzegel hadden gemaakt met een monochrome beeltenis van P.G. Wodehouse. Dit portret was getekend door Annemarie van Ulden, een Nederlandse beeldend kunstenaar (Vlissingen, 1963) die zich voornamelijk bezighoudt met portretten. Deze afbeelding vinden we ook terug op de Wodehouse bibliografie van Peter van Nieuwenhuizen.

Dezelfde kunstenaar heeft vergelijkbare portretten van Wodehouse echter ook in kleur uitgevoerd. Op basis van één van die afbeeldingen heeft de P.G. Wodehouse Society nu de postzegel voor 2024 ontworpen. Deze zegel is beschikbaar in een versie voor verzending binnen Nederland, maar ook als internationale zegel.

De zegels kunnen worden besteld bij Elsbeth Westerman (elsbethwesterman@hotmail.com) en kosten €12,- voor een vel met 10 NL-zegels en €10,- voor een vel met 5 internationale postzegels, plus verzendkosten van €2,50.

Als er fysieke bijeenkomsten plaatsvinden zullen deze zegels ook bij die gelegenheid verkrijgbaar zijn.





## ZEEKOMPAS FAITHFUL FREDDIE GEBASEERD OP WODEHOUSE door Peter Nieuwenhuizen

Op 4 november jl. werd een *Faithful Freddie* op een veiling te koop aangeboden. Nu zal niet bij iedereen een lichtje gaan branden, maar een *Faithful Freddie* is een boordkompas van een Britse Royal Navy onderzeeër.

Dit kompas is een zeldzaam object op veilingen.

In de technische beschrijvingen staat dan iets als: *'de Faithful Freddie bestaat uit een dikke koperen of messing basisring voor montage aan de commandotoren met een basis van teak- of mahoniehout en een cilindrische koperen houder bovenop waarin het kompas en de cardanische ophanging zijn ondergebracht. De koperen houder heeft twee dikke massief koperen bakboord- en stuurboordarmen met op elk een geverfde ijzeren bal. De ballen werden gebruikt voor het corrigeren van eventuele fouten in het kompas die werden veroorzaakt door de omringende metalen delen van het schip en kunnen naar wens worden gemanoeuvreed. Voorzien van een dubbele beschermende patrijspoortglas, de kolom voorzien van een verstelbare lichtsluiter van een enkele lamp in de voet. Met een kompasvergrendelingswiel voor transport. Gewicht 10 kg, hoogte 47 cm, diameter 18 cm.'*



Dit speciale draagbare kompas werd voor de Royal Navy tussen 1909-1945 vervaardigd voor gebruik in de commandotoren als hulpmiddel bij de navigatie aan de oppervlakte. Het werd gebruikt als back-up apparaat voor het belangrijkste gyrokompas aan boord van onderzeeërs en werd tijdens operaties in de commandotoren opgeborgen. Mocht het hoofdkompas van het schip het begeven, dan zou de *Faithful Freddie* op de brug worden gemonteerd en gebruikt worden om het schip aan de oppervlakte te besturen.



**MANY OF YOU WILL KNOW 'FAITHFUL FREDDY'**

THE friend of more troublesome times, he is now available to yachtsmen for happier peaceful missions. A thoroughbred from the Hughes range of Liquid Compasses reflecting in every line the quality and craftsmanship so closely associated with Hughes products, and known to men who sail, everywhere. We shall be glad to forward a full specification with price on request. You will find a copy of the new *Yacht Navigators catalogue*, giving complete range of instruments, extremely interesting.

**MARINE INSTRUMENTS LTD**  
MARINE DIVISION OF KELVIN AND HUGHES LIMITED  
107 FENCHURCH STREET, LONDON, E.C.3



Matrozen van de Royal Navy noemden vanaf 1921 dit kompas liefkozend de *Faithful Freddie* naar het personage Freddie L. Rooke, uit de Wodehouse roman *THE LITTLE WARRIOR* (US 1921) en *JILL THE RECKLESS* (GB 1921), onlangs nog vertaald door Leonard Beuger als *JILL - DE MUSICAL* (okt. 2023). In de roman schiet de trouwe Freddie zijn vrienden en speciaal hoofdpersoon Jill Mariner te hulp. Hij wordt regelmatig 'faithful' genoemd. Hij helpt in moeilijke situaties. Matrozen zagen hierin een analogie met dit speciale onderzeeërkompas.

Een paar voorbeelden:

*(JtR ho.1.2) Beaming over the collar of a plaid greatcoat, all helpfulness and devotion, Freddie Rooke was advancing towards him, the friend that sticketh closer than a brother. Like some loving dog, who, ordered home sneaks softly on through alleys and by-ways, peeping round corners and crouching behind lamp-posts, the faithful Freddie had followed him after all.*

*(Jill - de musical p.13) Met een stralende blik boven de kraag van zijn geruite overjas kwam Freddie Rooke, een en al behulpzaamheid en toewijding, op hem toegelopen - gelijk een vriend die meer aanleeft dan een broeder. Als een al te aanhankelijke hond die, naar huis gestuurd, stilletjes door steegjes en zijpaden sluipt, om hoekjes gluurt en zich achter lantaarnpalen verbergt, was de trouwe Freddie hem toch gevolgd.*

*(JtR ho.4.1) "Are you married?"*

*"No."*

*"You were faithful to my memory?" said Jill with a smile.*

*"I was."*

*(Jill - de musical p.67) "En ben jij getrouwd?"*

*"Nee."*

*"Want je bent zeker mijn herinnering altijd trouw gebleven?" zei Jill met een glimlach.*

*"Precies."*

*(TLW ho.8.2) Whatever Freddie's limitations in the matter of brain, he had a large heart and an infinite capacity for faithfulness in his friendships.*

*(JtR ho.20.3) His was a faithful soul, and for years - to all intents and purposes for practically the whole of his life - he had looked up to Derek and revered him.*

*(Jill - de musical p.13) Hij was een trouwe ziel, en jarenlang - feitelijk zijn hele leven - had hij Derek bewonderd en tegen hem opgekeken.*

Het is bijzonder dat de matrozen op zee in hun richting brengende kompas de figuur van Freddie Rooke zagen! Een trouwe vriend op wie je kon bouwen en die je uit de moeilijkheden kon halen. Eigenlijk ook een eerbetoon aan Wodehouse die meer dan dertig keer de Atlantische Oceaan overgestoken is met grote oceaanstomers van Engeland naar Amerika en v.v. en steeds behouden is aangekomen.

## LEDENNIEUWS

**Nieuw lid:**

463 Linda Edwards-White, Amstelveen

464 Marian Everts, Amsterdam

U kunt een ledenlijst (in PDF formaat) aanvragen bij het secretariaat:

[pgwssecretariaat@hotmail.nl](mailto:pgwssecretariaat@hotmail.nl)

## EERSTE DAG VAN DE LITERAIRE GENOOTSCHAPPEN IN ANTWERPEN door Peter Nieuwenhuizen

Op 27 oktober jl. vond in Antwerpen de eerste ontmoeting plaats van alle literaire genootschappen (LG's) in Nederland en Vlaanderen, op uitnodiging van organisator Mari de Kort. Naast een afvaardiging van het P.G. Wodehouse Society bestuur, waren er ook afvaardigingen van 47 andere LG's aanwezig. Zo'n 120 deelnemers gingen in het Letterenhuis met elkaar in gesprek over de toekomst van LG's, ledenwerving, activiteiten voor leden en belangstellenden, zichtbaarheid en PR, verjonging, fondswerving etc. Gastheer 'Reynaert de Vos' leidde alle onderwerpen in.



Sommige LG's draaien louter op een bestuur dat een literaire nalatenschap in stand houdt, andere LG's hebben honderden leden en organiseren spannende en grootste activiteiten. Andere LG's dreigen ten onder te gaan (of zijn het al), zoals het Cyriel Buysse Genootschap, Gerard Walschap Genootschap, Nieuw Gerard Reve Genootschap en het Felix Timmermans Genootschap.



Naast de Nederlandse en Vlaamse auteurs zijn er uiteraard ook buitenlandse auteurs die in een LG centraal staan, zoals onze P.G. Wodehouse, maar ook auteurs als Lewis Carroll, Lord Byron, Charles Dickens, Franz Kafka, Karl May, Stefan Zweig, Konstantin Paustovski, Marcel Proust, Jules Verne, Tolkien en Anton Tsjechov.

In de pauze werd een bezoek gebracht aan het Depot van het Letterenhuis, waar o.a. het archief van Hugo Claus en Stijn Streuvels bewaard worden.

Matthijs de Ridder (Paul van Ostaijen Genootschap) benaderde het bestaan van LG's op een andere manier. Een LG moet zich eigenlijk concentreren op het leven en werk van de auteur en dit centraal stellen met speciale publieksmomenten, in plaats van een jaarlijks diner voor eigen leden en hun incrowd; dat leidt niet tot een bloeiend bestaan. Zo'n nieuwe aanpak maakt een LG ook een betere samenwerkingspartner voor andere instanties.

Auteur Wim Huijser vertelde over zijn pas verschenen roman HET GENOOTSCHAP, een vermakelijk verhaal over het pas opgerichte literaire J.J.Voskuil gezelschap. De fictieve hoofdpersoon uit Voskuils boekenserie HET BUREAU, Maarten Koning, wordt tegen zijn zin tot erelid benoemd van dit LG en moet leren omgaan met een opdringerig bestuur.

Bart de Wever, burgemeester van Antwerpen, brak een lans voor beter lees- en literatuuronderwijs op middelbare scholen.



In verschillende werkgroepen werden de resultaten opgehaald. Een belangrijk en snel te realiseren punt is een gezamenlijke verwijspagina voor alle auteurs en LG's in Nederland en Vlaanderen. Mari de Kort gaat dat oppakken.

Het Couperus Genootschap draait goed en organiseert ook op scholen diverse activiteiten, zoals

literaire wandelingen door Den Haag, een CSI-moord-boord, info op Instagram, stage-opdrachten voor scholieren, podcasts, zangers uitnodigen om teksten te bewerken, etc.

Andere tips: begin met een focus vanuit een detail en zoom daarna pas uit ('denk groot, begin klein'), grijp je kansen op het juiste moment ('zeil mee op de wind'), zorg voor een verhaal bij alles wat je doet ('storytelling'). Sluit aan bij de belevingswereld van jongeren, denk aan inclusie, klimaat, diversiteit.

Kortom veel tips voor vernieuwing, maar de eerste vraag is: is een LG er alleen voor de bestaande leden (grote kans op 'uitsterven' van het LG) of moet een LG zich richten op het werk en leven van de auteur?

De inventarisatie van LG's in Nederland en Vlaanderen leverde uiteindelijk 62 LG's op. Sommige LG's zijn actief met een eigen tijdschrift en geven publicaties in boekvorm uit en hebben vele leden, andere LG's leiden een slapend bestaan met als enige taak het archiefbeheer van de overleden schrijver.

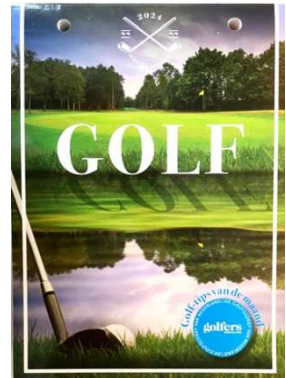
Onze PGWS bloeit gelukkig nog, maar we moeten goed 'zeilen op de wind' om steeds nieuwe belangstellenden te vinden.

\*\*\*    \*\*\*    \*\*\*

## DE GOLFSCHEURKALENDER 2024, MET WODEHOUSE-VERMELDINGEN door Peter Nieuwenhuizen

Op 14 oktober jl. bracht Willem van den Elskamp (lidnr.33) een bezoek aan de PGWS-vergadering in Amsterdam en meldde dat er een nieuwe GOLFSCHEURKALENDER op komst was. Hij was een van de ruim 35 medewerkers aan deze dagelijkse portie golfweetjes. Trots kon hij melden dat ook P.G. Wodehouse in de nieuwe kalender zou voorkomen.

Wodehouse was, zoals bekend, een liefhebber van de golfsport. Hij heeft er veel verhalen over geschreven. In 2013 heeft onze PGWS het nieuwe boek *GOLF IS GELUK* uitgebracht, in de vertaling van Leonard Beuger; het boek bevat negen verhalen uit *THE CLICKING OF CUTHBERT* (1922).



In de GOLFSCHEURKALENDER zijn drie Wodehouse-vermeldingen te vinden. Op 29 januari luidt de titel "Golf is geluk" en gaat over dit boek, op 21 februari luidt de titel "Speelden James Bond en Jeeves samen golf?" en daar komt Le Touquet aan de orde en tenslotte op 24 april de mooie titel "P.G. Wodehouse Golf Society". In dat laatste stuk vermeldt Van den Elskamp het bestaan van een golfvereniging binnen de PGWS, opgericht door Henk Meier (1937-2011). De kalender geeft als weetje dat deze vereniging maximaal twee leden had, een eigen magazine (als bijlage van de NOTHING SERIOUS) en nooit een golfwedstrijd had gespeeld...

### Literatuur

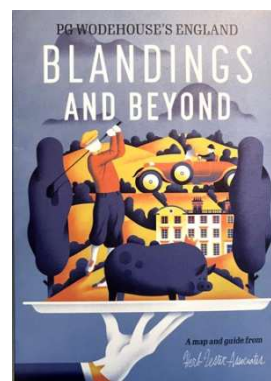
Leo van de Ruit, *Golfscheurkalender 2024*. Deventer: Edicola Publishing BV. ISBN 978-94-93300-53-8. Prijs: €15,95. <https://edicola.nl>



## WODEHOUSE IN KAART GEBRACHT – *BLANDINGS AND BEYOND* door Peter Nieuwenhuizen

Tijdens de meeting van de Engelse Wodehouse Society op 2 oktober jl. deed Robert Bruce een bijzondere aankondiging: hij had de geliefde Wodehouse locaties in Engeland op de kaart gezet. En dit was letterlijk bedoeld: hij had samen met uitgever Herb Lester een kaart gemaakt met veertig van de ons bekende Wodehouse locaties en deze voorzien van een korte omschrijving.

Deze kaart is op 23 oktober verschenen, een week na Wodehouse's geboortedag, en draagt de naam: *Blandings and Beyond - P.G. Wodehouse's England*. De kaart geeft 24 plekken in Londen en omgeving aan en 16 plekken daarbuiten. De kaart begint bij Guildford (nr.1) waar Wodehouse geboren is en eindigt bij een van kastelen die volgens Norman Murphy model staan voor Blandings Castle, namelijk Weston Park (nr.40). Beiden hebben we als P.G. Wodehouse Society in 2009 bezocht tijdens onze rondreis, net als veel van de Londense locaties.



Op de kaart worden buiten Londen o.a. ook beschreven: Emsworth, Hunstanton Hall, Deverill Hall, Sudely Castle (ook een model voor Blandings Castle) en Market Blandings. Aan de achterzijde van de kaart beschrijft Robert Bruce de veertig locaties en vermeldt zoveel mogelijk de boektitels die met deze plekken corresponderen. De kaart is verder voorzien van mooie illustraties door Daniele Simonelli en wordt geleverd in een kartonnen omslag.

Op het omslag wordt nog abusievelijk gesproken over 41 locaties, maar kennelijk is er één locatie verdwenen in het redactieproces. Onderaan de kaart wordt ook Norman Murphy herdacht en bedankt voor zijn bijdrage aan de Wodehouse-kennis.

Een mooi cadeau voor ieder die door Engeland wil zwerven langs de wereld van Wodehouse en Blandings.

### Literatuur

Robert Bruce, *Blandings and Beyond - P.G. Wodehouse's England*. London: Herb Lester Associates Ltd, 2023. ISBN 978-1739897161. Prijs £12. Meer info: <https://www.herblester.com/products/blandings-and-beyond>. Ook verkrijgbaar via [www.amazon.nl](http://www.amazon.nl) voor ca. 11 Euro.

## BEZOEK AAN ALLARD PIERSON

Op 17 februari gaan we een bezoek brengen aan het Allard Pierson in Amsterdam. Het Allard Pierson herbergt zo'n 24.000 originele tekeningen van illustrator Peter van Straaten, waaronder boekomslagen van Wodehouse-vertalingen, die hij voor uitgeverij Prisma heeft gemaakt en voorstudies van tekeningen voor de Amerikaanse uitgever Heineman.

Conservator Jos van Waterschoot zal een selectie van de Wodehouse-tekeningen voor ons klaarleggen om te bekijken. We verzamelen ons ca. 11.15 uur voor de ingang aan de (Oude Turfmarkt 127-129). Na afloop wandelen we naar locatie Bar 54 voor onze reguliere bijeenkomst. Info over Allard Pierson: <https://allardpierson.nl>

PETER NIEUWENHUIZEN

## "ONTVOEREN IS EEN VAK APART"

"WODEHOUSE IN HET KORT" door Lars van Eesteren en Herman van Riel

Met deze boekbespreking gaan we weer terug in de tijd, naar de jaren dat er nog geen Bertie was, geen Lord Emsworth of Mr. Mulliner. Het is 1913 als Wodehouse het losstaand verhaal THE LITTLE NUGGET schrijft.

De Nederlandse vertaling hiervan werd in 1972 door Uitgeverij Het Spectrum NV als Prisma nummer 1541 uitgebracht. Die uitgave is gebruikt voor deze boekbespreking.

### Samenvatting van het boek

Nesta Ford is gescheiden van haar rijke Amerikaanse echtgenoot Elmer Ford. Ze hebben een zoontje van ongeveer veertien jaar oud - Ogden geheten - dat het prototype is van het verwende rijkeluiszoontje. De voogdij over Ogden is aan Elmer toegewezen, maar Nesta legt zich daar niet bij neer en is nu met Ogden in Londen. Ogden is daarheen gebracht door Cynthia Drassilis die in opdracht van Nesta handelde en Ogden in feite dus ontvoerd heeft. Cynthia werd daar overigens uitermate goed voor betaald door Nesta.

Het geluk is echter van korte duur, want het duurt niet lang of Elmers secretaris Minnick staat bij Nesta op de stoep om Ogden mee te nemen. Wanneer beiden weg zijn, legt Nesta Cynthia uit dat Ogden - vanwege de rijkdom van zijn vader - in Amerika permanent het risico loopt om ontvoerd te worden door gangsters en dat hij daarom ook wel het "goudklompje" genoemd wordt. Nesta wil Ogden hoe dan ook terughebben. Cynthia denkt dat haar verloofde, de rijke Peter Burns, daarbij wel kan helpen. Elmer heeft namelijk besloten Ogden op een Engelse school (Sanstead) te doen. Daar loopt hij immers minder risico om ontvoerd te worden. Als Peter op die school nu zogenaamd als leraar in opleiding gaat werken, kan hij Ogden op een gegeven moment vast wel ontvoeren en bij Nesta afleveren.

Peter Burns blijkt in het verleden verloofd te zijn geweest met Audrey Blake die hem echter na de dood van haar vader liet zitten en met iemand anders trouwde. Peter was hierdoor nogal van slag en verloofde zich toen met Cynthia. Cynthia weet Peter over te halen om mee te werken aan het schoolplan. Peter spreekt met Arnold Abney, het hoofd van de Sanstead-school, en wordt aangenomen. Hij kan het goed met de leerlingen vinden en ook met de schoolbutler White. Als Ogden arriveert, is Abney geschokt. Ogden rookt en is ruw gemanierd. Peter beseft dan dat Ogden zich niet zo maar zal laten ontvoeren.

Dan vinden er een paar merkwaardige gebeurtenissen plaats. In de lokale pub komt Peter een Amerikaan tegen. Een paar dagen later ziet hij White met een pistool achter iemand aanrennen. White vertelt Peter dan dat hij een door Elmer Ford ingehuurde detective is die toezicht moet houden op Ogden. Een andere Amerikaan laat zich door de school rondleiden. Op een avond is Peter buiten en hoort dan opeens Ogden schreeuwen. Als hij gaat kijken, wordt hij ondersteboven gelopen door een man. Die heeft kennelijk in Ogdens kamer ingebroken. Ogdens gouvernante, Audrey Sheridan, blijkt in feite Peters vroegere verloofde Audrey Blake te zijn. Hun contacten verlopen in het begin natuurlijk wat stroef, maar dat verandert snel. Peter komt al gauw tot de conclusie dat hij eigenlijk nog steeds van Audrey houdt, die vrij snel na haar huwelijk weduwe is geworden.

De Amerikaan uit de pub blijkt de gangster Buck MacGinnis te zijn die Ogden graag wil ontvoeren. Hij denkt dat Peter zijn rivaal Sam Fisher is. Op een dag overvallen Buck en zijn mannen de school. Ogden is echter verdwenen. Buck dwingt Peter Ogden te gaan zoeken, maar Peter weet via het raam te vluchten. Als Buck achter hem aan gaat, weet Peter Buck te laten struikelen, waardoor Buck zijn been breekt. De bende neemt daarop de benen. Ogden is en blijft echter spoorloos. Peter biedt dan aan om naar Londen te gaan om de jongen te gaan zoeken. Audrey hoopt dat hij daarin slaagt, omdat ze anders haar baan kwijtraakt. Abney stuurt White met Peter mee, omdat hij weet, dat White een detective is.

Peter blijkt Ogden echter omgekocht te hebben om naar zijn flat in Londen te gaan, zodat hij daarna bij Nesta afgeleverd kan worden. White weet dat Peter achter de verdwijning van Ogden zit en vertelt hem dat hij in werkelijkheid Sam Fisher is en dat hij ook uit is op de ontvoering van Ogden. Peter vlucht dan naar zijn flat, maar komt daar tot de ontdekking dat Ogden niet aanwezig is. Fisher is Peter gevolgd en gaat nu zelf op zoek naar Ogden die kennelijk in Londen de bloemetjes aan het buiten zetten is.

Peter vindt Ogden uiteindelijk en neemt hem weer mee terug naar school. Fisher doet weer alsof hij White is en keert ook terug. Hij dwingt Peter zijn mond te houden. Er vinden dan nog een paar ontvoeringspogingen plaats, maar die weet Peter te verhinderen. Fisher en Buck verenigen hun krachten zelfs, maar tevergeefs. Het boek eindigt ermee dat Elmer en Nesta zich op advies van Fisher verzoenen en dat Fisher de nieuwe lijfwacht van Ogden wordt, uiteraard tegen een vorstelijk salaris. Cynthia blijkt inmiddels gevallen te zijn voor de charmes van Lord Mountry, een kennis van Nesta, en heeft zich met hem verloofd. Daardoor komt voor Peter en Audrey de weg vrij om hun liefde voor elkaar een nieuwe kans te geven. En zo komt alles uiteindelijk weer goed.

### **Beoordeling van het boek**

Dit boek is al behoorlijk oud (het stamt uit 1913) en de eerste Nederlandse vertaling verscheen pas bijna zestig jaar later! Het is, zoals altijd bij deze schrijver, een kostelijk en kolderrijk boek. Er moeten weer heel wat misverstanden van allerlei aard opgelost worden voordat de lucht geklaard is.

Wodehouse steekt verder flink de draak met de Amerikaanse gangsters en hun ontvoeringspogingen van de kleine lastpak Ogden Ford. Ook het Engelse kostschoolstelsel wordt door de auteur flink op de hak genomen. Wodehouse heeft zelf overigens jaren met heel veel plezier op een Engelse kostschool in Dulwich gezeten en zijn allereerste boeken gaan daar ook over. Het is dan ook niet vreemd dat dit thema hier weer terugkeert.

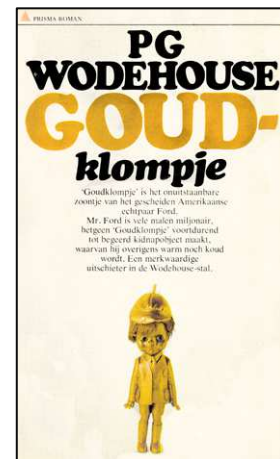
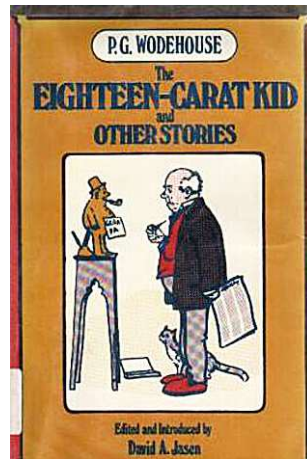
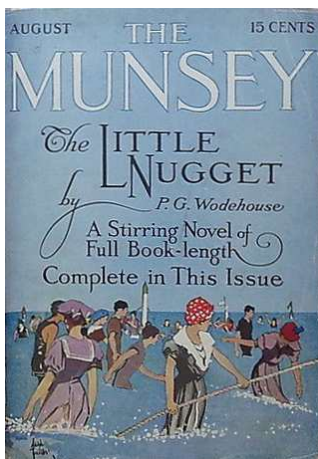
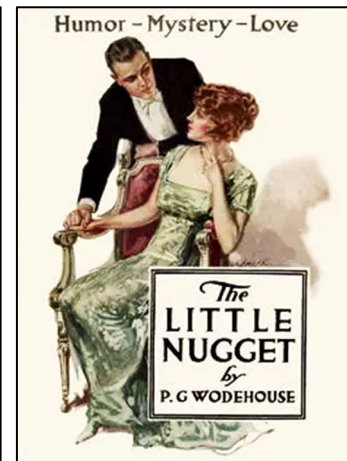
Verder blijf ik het opmerkelijk vinden dat zo'n oud boek heel veel jaren later nog steeds leuk is en blijft. Het zegt wat over het grote vakmanschap van de auteur. De beroemde Engelse detectiveschrijfster Agatha Christie (1890 - 1976) schijnt trouwens gezegd te hebben dat zij dit het beste boek van de schrijver vond. Ook de Engelse schrijver Ian Fleming (1908 - 1964) was kennelijk onder de indruk, want hij liet in het eerste hoofdstuk van zijn James Bond-roman *FROM RUSSIA WITH LOVE* de daar verschijnende misdadiger (die Grant heet) dit boek van Wodehouse lezen. Het boek werd in Amerika overigens pas echt een succes toen bekend werd



dat president John F. Kennedy (1917 - 1963) het een van zijn tien favoriete boeken noemde. Wat ik zelf altijd knap van Wodehouse vind is dat hij het beste van twee werelden in zijn boeken weet te combineren, namelijk Engeland en Amerika. Altijd is er immers wel sprake van Amerikanen die in Engeland komen opdagen of Engelsen die naar Amerika gaan. Zo ook hier. De Engelse school vormt het prachtige decor voor allerlei Amerikaanse toestanden. Het is daarom ook niet zo verwonderlijk, denk ik, dat Wodehouse zowel in Engeland als in Amerika geliefd was en dat zijn boeken daar uitstekend verkocht werden.

### Bibliografie

In 1913, toen Wodehouse nog geen vaste verhaallijnen met Bertie Wooster of Blandings Castle had, werkte hij aan een op zichzelf staande roman, te weten THE LITTLE NUGGET. Dit verhaal werd in augustus 1913 in de UK door Methuen & Co. Ltd uitgebracht en kort daarna in januari 1914 in de US door W.J. Watt & Company, met illustraties door Will Grefé. Het verhaal was in de US al iets eerder verschenen in het tijdschrift MUNSEY'S MAGAZINE, maar eigenlijk ligt de oorsprong van het verhaal bij het tijdschrift THE CAPTAIN. Daarin verscheen in januari/februari 1913 in drie delen het verhaal THE EIGHTEEN CARAT KID, dat Wodehouse met de toevoeging van een liefdesaffaire ombouwde tot een volledige roman: THE LITTLE NUGGET. Het duurde nog tot 1980 voordat het oorspronkelijke verhaal THE EIGHTEEN CARAT KID door de uitgeverij Continuum (NY) in het boek THE EIGHTEEN CARAT KID AND OTHER STORIES werd opgenomen.



De Nederlandse vertaling van THE LITTLE NUGGET verscheen pas in 1972. Met de titel GOUDKLOMPJE, in de vertaling van Anne Catherine Cornélie Toornvliet-Los (in 1982 secretaris van de PGWS), publiceerde Uitgeverij Het Spectrum N.V. dit verhaal als Prisma nummer 1541. De omslagillustratie werd verzorgd door Niek Hiemstra.

Tot op heden is er geen nieuwe vertaling van dit verhaal in het Nederlands verschenen.

# Spoedcursus

Geavanceerd Nederlands voor Engelstaligen

hè hè	<b>finally</b>
hé hé	<b>wait a minute</b>
ho ho	<b>slow down</b>
ja ja ( <i>spoken quickly</i> )	<b>don't rush me</b>
ja ja ( <i>spoken slowly</i> )	<b>I don't believe you</b>
zo zo	<b>well well</b>
poe poe	<b>impressed</b>
nou nou	<b>slightly impressed</b>
nou ( <i>spoken quickly</i> )	<b>stop that</b>
nou ( <i>spoken slowly</i> )	<b>I doubt that</b>
nou...	<b>let me explain</b>
nou-hou	<b>it's not funny anymore</b>
omdenken	<b>dutch magic</b>

In deze NOTHING SERIOUS:

Het Programma voor de bijeenkomst van 17 februari 2024 en colofon	2
Verslag 14 oktober 2023, Plaats van handeling: Amstel 54 Amsterdam: door Maurice Beemster	3
17 februari: bijeenkomst in Fifty Four te Amsterdam - Komt allen! door Elsbeth Westerman	11
Vooraankondiging PGWS-NL Engelandreis 2025, door Tony Roodnat & Vikas Sonak	12
Plaquette tijdens het Le Touquet Wodehouse Weekend, door Peter Nieuwenhuizen	12
Contributieverzoek 2024 door Elsbeth Westerman	13
De Boekenkast van Yvonne Heijkants, door Marcel Gijbels en Herman van Riel	14
Veertel een Sterk Verhaal en win een kokosnoot of sigaar(kwartet) door Peter Nieuwenhuizen	16
Thema: Plaquettes, Uithangborden en Reclames, door Peter Nieuwenhuizen	16
Zaterdag 6 april - PGWS Internationale Filmfestival - Schrijf je nu in! door Elsbeth Westerman	17
Van de pers - Een onnozel lachje, ingestuurd door Tony Roodnat	18
Prijsuitreiking doodgeslagen! door Donald Duk	20
Jeeves in de film Hudson Hawk door Peter Nieuwenhuizen	20
Het talent van P.G. Wodehouse door Jan Willem de Stoppelaar	21
13th London Formal Dinner 2023 door Peter Nieuwenhuizen	22
De PGWS postzegel 2024, door Herman van Riel	23
Zeekompas Faithful Freddie gebaseerd op Wodehouse door Peter Nieuwenhuizen	24
Ledennieuws door Marcel Gijbels	25
Eerste Dag van de Literaire Genootschappen in Antwerpen door Peter Nieuwenhuizen	26
De Golfscheurkalender 2024, met Wodehouse-vermeldingen, door Peter Nieuwenhuizen	27
Wodehouse in kaart gebracht - Blandings and Beyond, door Peter Nieuwenhuizen	28
Bezoek aan Allard Pierson, door Peter Nieuwenhuizen	28
"Ontvoeren is een vak apart", door Lars van Eesteren en Herman van Riel	29
Spoedcursus - Geavanceerd Nederlands voor Engelstaligen, ingebracht door Elsbeth Westerman	32